

01001000a nārāyaṇaṃ namaskṛtya naraṃ caiva narottamaṃ  
A Nārāyaṇa onore reso, e a Nara invero degli uomini il migliore,  
01001000c devīm sarasvatīm caiva tato jayam udīrayet  
e alla divina Sarasvatī, allora “vittoria” sia annunciata.

1.

Anukramaṇikā

01001001A lomahaṛṣaṇaputra ugraśravāḥ sūtaḥ paurāṇiko naimiṣāraṇye śaunakasya kulapater dvādaśavāṛṣike satre  
in un sattra di dodici anni, di cui Śanaka era a capo, nella selva di naiṣika, Ugraśravas il sūta, figlio di Lomahaṛṣaṇa, versato nei purāṇa,  
01001002a samāsīnān abhyagacchad brahmarṣīn samśītavratān  
raggiungeva i brahmani ṛṣi, dai ferrei voti li riuniti,  
01001002c vinayāvanato bhūtvā kadā cit sūtanandanāḥ  
dopo aver fatto un profondo inchino il figlio del sūta, quando  
01001003a tam āśramam anuprāptam naimiṣāraṇyavāsinaḥ  
ebbe raggiunto l'āśrama, gli abitanti della selva naiṣika,  
01001003c citrāḥ śrotuṃ kathās tatra parivavrus tapasvinaḥ  
per udire le sue molte storie, lo circondarono quegli asceti,  
01001004a abhivādya munīms tāms tu sarvān eva kṛtāñjaliḥ  
avendo lui salutato a mani giunte tutti quei muni,  
01001004c aprcchat sa tapovṛddhiṃ sadbhiś caivābhinanditaḥ  
egli chiedeva loro come andava il tapas, e dai santi era salutato,  
01001005a atha teṣūpaviṣṭeṣu sarveṣv eva tapasviṣu  
allora essendosi seduti tutti quegli asceti,  
01001005c nirdiṣṭam āsanam bheje vinayāl lomahaṛṣaṇiḥ  
il figlio di Lomahaṛṣaṇa condivise con rispetto il seggio indicatogli,  
01001006a sukhāsīnam tatas tam tu viśrāntam upalakṣya ca  
avendolo visto confortevolmente seduto e riposato,  
01001006c athāprcchad ṛṣis tatra kaś cit prastāvayan kathāḥ  
un ṛṣi allora là, gli domandava, chiedendo un racconto:  
01001007a kuta āgamyate saute kva cāyam vihr̥tas tvayā  
“da dove giungi o sūta? e dove hai passato questo tempo?”  
01001007c kālaḥ kamalapatrākṣa śamsaitat prcchato mama  
o tu dagli occhi di loto blu, racconta quanto io ti ho chiesto.”  
01001008 sūta uvāca  
il sūta disse:  
01001008a janamejayasya rājarṣeḥ sarpasatre mahātmanaḥ  
al sacrificio dei serpenti del re Janamejaya grand'anima,  
01001008c samīpe pārthivendrasya samyak pārīkṣitasya ca  
in presenza di quel re dei sovrani, e figlio legale di Parīkṣit,  
01001009a kṛṣṇadvaipāyanaproktāḥ supuṇyā vividhāḥ kathāḥ  
varie storie sante, dette da Vyāsa Kṛṣṇa il dvaipāyana,  
01001009c kathitās cāpi vidhivad yā vaiśampāyanaena vai  
rettamente furono raccontate da Vaiśampāyana,  
01001010a śrutvāham tā vicitrārthā mahābhāratasamśritāḥ

avendone ascoltate molte, piene di sorprese, estratte dal mahābhārata,  
01001010c bahūni saṁparikramya tīrthāny āyatanāni ca  
io, andando a visitare molti tīrtha e santuari,  
01001011a samantapañcakaṁ nāma puṇyaṁ dvijaniṣevitam  
mi recai a quel santo luogo chiamato samantapañcaka, ora abitato dagli uccelli  
01001011c gataṁ asmi taṁ deśaṁ yuddhaṁ yatrābhavat purā  
dove un tempo sorse quella battaglia,  
01001011e pāṇḍavānāṁ kurūṇāṁ ca sarveṣāṁ ca mahīkṣitāṁ  
tra i pāṇḍava e i kaurava e fra tutti quei signori della terra.  
01001012a didr̥kṣur āgatas tasmāt samīpaṁ bhavatām iha  
desiderando vedervi, venni perciò qui presso di voi,  
01001012c āyusmantaḥ sarva eva brahmabhūtā hi me matāḥ  
ché io ritengo siate tutti come fusi nel brahman, e dalla lunga vita,  
01001013a asmin yajñe mahābhāgāḥ sūryapāvakaṁ  
in quel sacrificio i venerabili, splendenti come fuoco o sole,  
01001013c kṛtābhiṣekāḥ śucayaḥ kṛtajapyā hutāgnayaḥ  
fattisi puri, con le abluzioni, recitarono preghiere, e versarono oblazioni nel fuoco,  
01001013e bhavanta āsate svasthā bravīmi kim ahaṁ dvijāḥ  
dunque, ora che sedete comodamente, ditemi o ri-nati cosa vi debba raccontare,  
01001014a purāṇasaṁśritāḥ puṇyāḥ kathā vā dharmasaṁśritāḥ  
se le storie sante inerenti ai purāṇa o inerenti al dharma,  
01001014c itivṛttaṁ narendrāṇāṁ ṛṣiṇāṁ ca mahātmanāṁ  
o le imprese di quei re degli uomini, e di quei ṛṣi grandi-anime?  
01001015 ṛṣaya ūcuḥ  
i ṛṣi, dissero:  
01001015a dvaipāyanaṁ yat proktaṁ purāṇaṁ paramarṣiṇā  
“l'antica storia che ha raccontato il dvaipāyana supremo ṛṣi,  
01001015c surair brahmarṣibhiḥ caiva śrutvā yad abhipūjitaṁ  
venerata dagli dèi e dai ṛṣi brahmani che l'hanno udita,  
01001016a tasyākhyānavariṣṭhasya vicitrapadaparvaṇaḥ  
quella suprema storia in vari versi e libri raccontata,  
01001016c sūkṣmārthanyāyuktasya vedārthair bhūṣitasya ca  
piena di logica e sottigliezze, adornata dal senso dei veda,  
01001017a bhāratasyetiḥāsasya puṇyāṁ granthārthasaṁyutāṁ  
questo racconto dei bhārata, che consiste nel senso delle sacre scritture,  
01001017c saṁskāropagatāṁ brāhmīm nānāśāstropabṛṁhitāṁ  
dotata di perfezione, fondata sui veda e accompagnata da vari śāstra,  
01001018a janamejayasya yāṁ rājño vaiśāmpāyana uktavān  
e che al re Janamejaya ha recitato Vaiśāmpāyana,  
01001018c yathāvat sa ṛṣis tuṣṭyā satre dvaipāyanājñayā  
quel ṛṣi, durante il rito correttamente, con soddisfazione e col permesso del dvaipāyana,  
01001019a vedaiḥ caturbhiḥ samitāṁ vyāsasyādbhutarmaṇaḥ  
questa storia delle meravigliose imprese di Vyāsa, unita ai quattro veda,  
01001019c saṁhitāṁ śrotum icchāmo dharmyāṁ pāpabhayāpahāṁ  
storia pia, che allontana la paura del male, vogliamo conoscere.”  
01001020 sūta uvāca  
il sūta disse:  
01001020a ādyaṁ puruṣaṁ iśānaṁ puruhūtaṁ puruṣtutam  
per primo onorato il signore puruṣa, da molti invocato, da molti celebrato,

01001020c ṛtam ekākṣaram brahma vyaktāvyaktaṁ sanātanam  
il sacro, il solo immortale brahman, l'eterno manifesto e immanifesto,  
01001021a asac ca sac caiva ca yad viśvaṁ sadasataḥ param  
che è bene e male, e che è il supremo tutto, di quanto esiste e non esiste,  
01001021c parāvarāṇāṁ sraṣṭāraṁ purāṇaṁ param avyayam  
il creatore del vicino e del lontano, l'antico, il supremo, l'eterno,  
01001022a maṅgalyaṁ maṅgalaṁ viṣṇuṁ vareṇyam anaghaṁ śucim  
l'auspicabile, il felice Viṣṇu, il desiderabile, il puro, il senza macchia,  
01001022c namaskṛtya hṛṣīkeśaṁ carācaragurum harim  
Hari, il guru dei mobili e degli immobili, il signore-dei-sensi avendo venerato,  
01001023a maharṣeḥ pūjitasyeha sarvaloke mahātmanaḥ  
di quel grande ṛṣi, venerato in tutti mondi, di quel grand'anima,  
01001023c pravakṣyāmi mataṁ kṛtsnaṁ vyāsasyāmitatejasah  
di Vyāsa dall'infinito splendore, io l'intera storia racconterò,  
01001024a ācakhyuḥ kavayaḥ ke cit sampraty ācakṣate pare  
alcuni cantori la raccontarono, altri ora la raccontano,  
01001024c ākhyāsyanti tathaivānye itihāsam imaṁ bhuvi  
e altri ancora racconteranno questa vicenda sulla terra,  
01001025a idaṁ tu triṣu lokeṣu mahaj jñānaṁ pratiṣṭhitam  
questa, grande diffusione ha acquisito nei tre mondi,  
01001025c vistaraiś ca samāsaiś ca dhāryate yad dvijātibhiḥ  
e in dettaglio e in sunto è riportata dai ri-nati,  
01001026a alamkṛtaṁ śubhaiḥ śabdaiḥ samayair divyamānuṣaiḥ  
arricchita da bellissime e appropriate musiche, divine e umane,  
01001026c chandovṛttaiś ca vividhair anvitaṁ viduṣāṁ priyam  
e formata con vari metri è cara ai sapienti,  
01001027a niṣprabhe 'smin nirāloke sarvatas tamasāvṛte  
in quello scuro mondo, privo di luce, ovunque coperto dalle tenebre,  
01001027c bṛhad aṇḍam abhūd ekaṁ prajānām bijam akṣayam  
un solo grande uovo c'era, eterno seme delle creature,  
01001028a yugasyādau nimittaṁ tan mahad divyaṁ pracakṣate  
questo è considerato la grande divina causa dell'inizio dello yuga,  
01001028c yasmiṁs tac chrūyate satyaṁ jyotir brahma sanātanam  
in cui si dice vi sia la vera luce, il brahman eterno,  
01001029a adbhutaṁ cāpy acintyaṁ ca sarvatra samatāṁ gatam  
meraviglioso, impensabile, presente ovunque uguale,  
01001029c avyaktaṁ kāraṇaṁ sūkṣmaṁ yat tat sadasadātmakam  
invisibile, sottile elemento che è l'anima dell'essere e del non-essere,  
01001030a yasmāt pitāmaho jajñe prabhur ekaḥ prajāpatiḥ  
dal quale nacque il Grande-Avo da solo, il potente Prajāpati,  
01001030c brahmā suraguruḥ sthāṇur manuḥ kaḥ parameṣṭhy atha  
Brahmā, Suraguru, Sthāṇu, Manu, Ka, e Parameṣṭhin,  
01001031a prācetasas tathā dakṣo dakṣaputrās ca sapta ye  
e i prācetasas, Dakṣa, e i sette figli di Dakṣa,  
01001031c tataḥ prajānām patayaḥ prābhavann ekavimśatiḥ  
quindi nacquero i ventuno signori delle creature,  
01001032a puruṣaś cāprameyātmā yaṁ sarvam ṛṣayo viduḥ  
e quindi il puruṣa dall'infinita anima che interamente è conosciuta dai ṛṣi,  
01001032c viśvedevās tathādityā vasavo 'thāśvināv api

e poi i viśvedeva, gli āditya, i vasu, e pure i due aśvin,  
01001033a yakṣāḥ sādhyāḥ piśācās ca guhyakāḥ pitaras tathā  
gli yakṣa, i sādhyā, i piśāca, i guhyaka e gli avi,  
01001033c tataḥ prasūta vidvāmsaḥ śiṣṭā brahmarṣayo 'malāḥ  
in seguito i prasūta, e i sapienti brahmarṣi senza macchia,  
01001034a rājarṣayaś ca bahavaḥ sarvaiḥ samuditā guṇaiḥ  
e i molti ṛṣi sovrani, dotati di tutte le qualità,  
01001034c āpo dyauḥ pṛthivī vāyur antarikṣam diśas tathā  
le acque, il cielo, la terra, il vento, lo spazio, e le direzioni  
01001035a samvatsarartavo māsāḥ pakṣāhorātrayaḥ kramāt  
gli anni e le stagioni, i mesi, le quindicine, i giorni e le notti, nell'ordine,  
01001035c yac cānyad api tat sarvaṁ sambhūtaṁ lokasākṣikam  
tutto quanto vi è di nato al mondo visibile cogli occhi,  
01001036a yad idam dṛśyate kim cid bhūtaṁ sthāvarajaṅgamam  
e quanto appare esistere di immobile e mobile,  
01001036c punaḥ samkṣipyate sarvaṁ jagat prāpte yugakṣaye  
di nuovo si annichila tutto l'universo alla distruzione dello yuga,  
01001037a yathartāv ṛtuliṅgāni nānārūpāṇi paryaye  
e come tutti i segni di varia forma delle stagioni, al mutare di esse  
01001037c dṛśyante tāni tāny eva tathā bhāvā yugādiṣu  
appaiono, tutti questi di nuovo così saranno al nuovo inizio dello yuga,  
01001038a evam etad anādyantaṁ bhūtasamhārakāraḥ  
così incessantemente, è la creazione e la distruzione dell'esistente,  
01001038c anādinidhanaṁ loke cakram samparivartate  
e incessantemente la ruota gira sul mondo,  
01001039a trayastrimśatsahasrāṇi trayastrimśacchatāni ca  
la creazione degli dèi descritta in breve  
01001039c trayastrimśac ca devānām sṛṣṭiḥ samkṣepalakṣaṇā  
sarā di trentatremilatrecentotrentatre:  
01001040a divasputro bṛhadbhānuś cakṣur ātmā vibhāvasuḥ  
figlio del cielo è Bṛhadbhānu, e Cakṣu e Ātman, e Vibhāvasu,  
01001040c savitā ca ṛciko 'rko bhānur āśāvaho raviḥ  
Savitṛ, e Ṛcika, e Arka, e Bhānu, Āśāvaha e Ravi,  
01001041a putrā vivasvataḥ sarve mahyas teṣām tathāvaraḥ  
tutti figli di Vivasvat, di questi il maggiore è Mahya,  
01001041c devabhrāt tanayas tasya tasmāt subhrāḍ iti smṛtaḥ  
Devabrāj è suo figlio, e da costui Subhraj, così è ricordato,  
01001042a subhrājas tu trayaḥ putrāḥ prajāvanto bahuśrutāḥ  
di Subhrāj si ricordano tre figli di grande prole,  
01001042c daśajyotiḥ śatajyotiḥ sahasrajyotir ātmavān  
Daśajyoti, Śatajyoti, e il prudente Sahasrajyoti,  
01001043a daśa putrasahasrāṇi daśajyoter mahātmanaḥ  
diecimila sono i figli di Daśajyoti grand'anima,  
01001043c tato daśaguṇās cānye śatajyoter ihātmajāḥ  
e dieci volte tanti gli altri figli di Śatajyoti,  
01001044a bhūyas tato daśaguṇāḥ sahasrajyotiṣaḥ sutāḥ  
e di nuovo dieci volte tanti i figli di Sahasrajyoti,  
01001044c tebhyo 'yam kuruvamśaś ca yadūnām bharatasya ca  
da questi la discendenza dei kuru degli yadu e di Bharata,

01001045a yayātikṣvākuvamśaś ca rājarṣiṇām ca sarvaśaḥ  
e le discendenza di Yayāti, e di Ikṣvaku, e di tutti i ṛṣi regali,  
01001045c sambhūtā bahavo vaṁśā bhūtasargāḥ savistarāḥ  
e sono nate le molte discendenze di tutte quante le creature,  
01001046a bhūstasthānāni sarvāṇi rahasyam trividham ca yat  
e tutte hanno un luogo dove stare, il mistero che è triplice  
01001046c vedayogaṁ savijñānam dharmo 'rthaḥ kāma eva ca  
veda, yoga e vijñāna, e dharma, artha e kāma,  
01001047a dharmakāmārthaśāstrāṇi śāstrāṇi vividhāni ca  
vari sono gli scritti su dharma, artha e kāma, e vari quelli  
01001047c lokayātrāvidhānam ca sambhūtaṁ dṛṣṭavān ṛṣiḥ  
sorti sulla disposizione degli affari terreni, che il ṛṣi ha visto,  
01001048a itihāsaḥ savaiyākhyā vividhāḥ śrutayo 'pi ca  
e varie storie di stupore o disperazione, pure si sono udite,  
01001048c iha sarvam anukrāntam uktaṁ granthasya lakṣaṇam  
e interamente è qui detto in ordine ogni indice delle sezioni,  
01001049a vistīryaitan mahaj jñānam ṛṣiḥ saṁkṣepam abravīt  
e diffusamente, questo suo grande sapere, il ṛṣi in sintesi lo disse,  
01001049c iṣṭam hi viduṣāṁ loke samāsvayāsadhāraṇam  
desiderio dei sapienti al mondo è, sia la sintesi che l'intierezza,  
01001050a manvādi bhārataṁ ke cid āstikādi tathāpare  
qualche uomo dall'inizio studia il bhārata, altri a cominciare dall'Āstikaparvan,  
01001050c tathoparicarādy anye viprāḥ samyag adhiyate  
altri ancora muovendosi qua e là, ma i savi lo studiano interamente,  
01001051a vividham saṁhitājñānam dīpayanti manīṣiṇaḥ  
i sapienti illuminano la conoscenza dei vari versi,  
01001051c vyākhyātuṁ kuśalāḥ ke cid grantham dhārayituṁ pare  
alcuni sono abili nelle spiegazioni, altri nel ricordare le sezioni,  
01001052a tapasā brahmacyeṇa vyasya vedaṁ sanātanam  
attraverso il tapas e la vita casta, avendo riordinato i veda eterni,  
01001052c itihāsam imaṁ cakre puṇyam satyavatīsutah  
il figlio di Satyavatī compose questa sacra storia,  
01001053a parāśarātmajo vidvān brahmarṣiḥ saṁsītavrataḥ  
il saggio figlio di Parāśara, il ṛṣi brahmano, dai fermi voti,  
01001053c mātur niyogād dharmātmā gāṅgeyasya ca dhīmataḥ  
l'anima pia, per comando della madre e del saggio figlio di Gaṅgā,  
01001054a kṣetre vicitravīryasya kṛṣṇadvaipāyanaḥ purā  
nel campo di Vicitravīrya un tempo, Kṛṣṇa il dvaipāyana,  
01001054c trīn agnīn iva kauravyāñ janayām āsa vīryavān  
quel valoroso, generava tre kaurava, come tre fuochi,  
01001055a utpādya Dhṛtarāṣṭraṁ ca Pāṇḍuṁ Viduram eva ca  
facendo nascere Dhṛtarāṣṭra, Pāṇḍu e Vidura,  
01001055c jagāma tapase dhīmān punar evāśramaṁ prati  
e poi di nuovo quel saggio tornava al tapas nel suo āsrama  
01001056a teṣu jāteṣu vṛddheṣu gateṣu paramām gatim  
cresciuti questi figli e avendo raggiunto la suprema meta,  
01001056c abravīd bhārataṁ loke mānuṣe 'smin mahān ṛṣiḥ  
quel grande ṛṣi componeva il bhārata in questo mondo umano,  
01001057a janamejayena pṛṣṭaḥ san brāhmaṇaiś ca sahasraśaḥ

ed essendone richiesto da Janamejaya e da migliaia di brahmani,  
01001057c śāsāsa śiṣyam āsinam Vaiśampāyanam antike  
lo comandava al suo discepolo Vaiśampāyana seduto vicino,  
01001058a sa sadasyaiḥ sahāsinaḥ śrāvayām āsa bhāratam  
egli seduto assieme ai celebranti, recitava il bhārata,  
01001058c karmāntareṣu yajñasya codyamānaḥ punaḥ punaḥ  
negli intervalli del sacrificio essendone ripetutamente invitato,  
01001059a vistaram kuruvamśasya gāndhāryā dharmāśīlatām  
la diffusione della discendenza di Kuru, la virtù di Gāndhārī,  
01001059c kṣattuḥ prajñām dhṛtīm kuntyāḥ samyag dvaipāyano 'bravīt  
la saggezza dello kṣattrī, la fermezza di Kuntī, rettamente il dvaipāyana raccontò,  
01001060a vāsudevasya mātmyam pāṇḍavānām ca satyatām  
e la grandezza di Vāsudeva e la sincerità dei pāṇḍava,  
01001060c durvṛttam dhārtarāṣṭrānām uktavān bhagavān ṛṣiḥ  
e la mala condotta dei figli di Dhārtarāṣṭra, raccontava il venerabile ṛṣi,  
01001061a caturviṃśatisāhasrīm cakre bhāratasamhitām  
egli compose il bhārata in ventiquattromila versi,  
01001061c upākhyānair vinā tāvad bhāratam procyate budhaiḥ  
escluse le storie secondarie, e questo i sapienti chiamano il bhārata,  
01001062a tato 'dhyardhasātam bhūyaḥ samkṣepam kṛtavān ṛṣiḥ  
quindi di nuovo il ṛṣi compose un riassunto di centocinquanta versi,  
01001062c anukramaṇim adhyāyam vṛttāntānām saparvaṇām  
un paragrafo indice dei capitoli e dei libri,  
01001063a idaṁ dvaipāyanaḥ pūrvam putram adhyāpayac chukam  
questo il dvaipāyana insegnava un tempo al figlio Śuka,  
01001063c tato 'nyebhyo 'nurūpebhyaḥ śiṣyebhyaḥ pradadau prabhūḥ  
e poi ad altri discepoli simili a questo, lo affidava il potente,  
01001064a nārado 'śrāvayad devān asito devalaḥ pitṛn  
Nārada lo recitava agli dèi, Asita Devala ai padri,  
01001064c gandharvayakṣarakṣāmsi śrāvayām āsa vai śukaḥ  
e Śuka lo recitava ai gandharva, agli yakṣa e ai rakṣas,  
01001065a duryodhano manyumayo mahādruṃmaḥ; skandhaḥ karṇaḥ śakunis tasya śākhāḥ  
Duryodhana fatto di furia è il grande albero, Karṇa il tronco e Śakuni i rami,  
01001065c duḥśāsanaḥ puṣpaphale samṛddhe; mūlam rājā dhārtarāṣṭro 'manīṣi  
Duḥśāsana i fiori e frutti cresciuti, e lo sciocco re Dhārtarāṣṭra è la radice,  
01001066a yudhiṣṭhiro dharmamayo mahādruṃmaḥ; skandho 'rjuno bhīmaseno 'sya śākhāḥ  
Yudhiṣṭhira fatto di dharma è il grande albero, Arjuna ne è il tronco, Bhīmasena i rami,  
01001066c mādrīsutau puṣpaphale samṛddhe; mūlam kṛṣṇo brahma ca brāhmaṇās ca  
i due figli di Mādrī i fiori e frutti cresciuti, la radice è Kṛṣṇa, il brahman e i brahmani,  
01001067a pāṇḍur jitvā bahūn deśān yudhā vikramaṇena ca  
Pāṇḍu vinti in battaglia con valore molte regioni,  
01001067c araṇye mṛgayāśīlo nyavasat sajanas tadā  
riesiedeva sempre nella foresta col suo seguito, dedito alla caccia,  
01001068a mṛgavyavāyanidhane kṛcchrām prāpa sa āpadam  
uccidendo una coppia di animali in copula, egli cadde in una dolorosa sventura,  
01001068c janmaprabhṛti pārthānām tatrācāravidhikramaḥ  
fin dalla loro nascita questo fu esempio di comportamento per i pṛthādī,  
01001069a mātror abhyupapattiś ca dharmopaniṣadam prati  
la madre avvicinava Dharma per ingravidare,

01001069c dharmasya vāyoḥ śakrasya devayoś ca tathāśvinoḥ  
e dopo Dharma, Vāyu, e Śakra, e quindi due dèi, gli Aśvin,  
01001070a tāpasaiḥ saha saṁvṛddhā mātr̥bhyām parirakṣitāḥ  
crebbero con gli asceti, protetti dalle due madri,  
01001070c medhyāranyeṣu puṇyeṣu mahatām āśrameṣu ca  
in mezzo ai santi āśrama dei grandi nella foresta,  
01001071a ṛṣibhiś ca tadānītā dhārtarāṣṭrān prati svayam  
e dai ṛṣi furono poi condotti a casa loro, presso i figli di Dhārtarāṣṭra,  
01001071c śiśavaś cābhirūpās ca jaṭilā brahmacāriṇaḥ  
come fanciulli da istruire e asceti dediti alla castità:  
01001072a putrās ca bhrātaraś ceme śiṣyās ca suhrdaś ca vaḥ  
“questi sono i figli di tuo fratello, fanciulli e amici vostri,  
01001072c pāṇḍavā eta ity uktvā munayo 'ntarhitās tataḥ  
essi sono i pāṇḍava.” così avendo parlato i muni sparirono,  
01001073a tāmś tair niveditān dṛṣṭvā pāṇḍavān kauravās tadā  
vedendo presentati i pāṇḍava, allora i kaurava,  
01001073c śiṣṭās ca varṇāḥ paurā ye te harṣāc cukruśur bhṛśam  
e le rimanenti caste dei cittadini, con gioia grandemente gridarono,  
01001074a āhuḥ ke cin na tasyaite tasyaita iti cāpare  
alcuni dissero che non erano suoi figli, altri che lo erano,  
01001074c yadā ciramṛtaḥ pāṇḍuḥ katham tasyeti cāpare  
e altri ancora: “come, essendo Pāṇḍu morto da molto, possono essere suoi?”  
01001075a svāgatam sarvathā diṣṭyā pāṇḍoḥ paśyāma saṁtatim  
la maggior parte ovunque, con benvenuto: “ fortuna che vediamo la prole di Pāṇḍu,  
01001075c ucyatām svāgatam iti vāco 'śrūyanta sarvaśaḥ  
sia dato loro il benvenuto.” così si udivano ovunque voci.  
01001076a tasminn uparate śabde diśaḥ sarvā vinādayan  
cessato questo rumore, tutte le direzioni risuonarono,  
01001076c antarhitānām bhūtānām nisvanas tumulo 'bhavat  
delle voci di invisibili esseri, e ne sorse un tumulto,  
01001077a puṣpavṛṣṭiḥ śubhā gandhāḥ śaṅkhadundubhinisvanāḥ  
una pioggia di fiori di sublime profumo, e il suono di tamburi e conchiglie,  
01001077c āsan praveśe pārthānām tad adbhutam ivābhavat  
vi fu all'ingresso dei pāṇḍava, ed era come un grande portento,  
01001078a tatpṛītyā caiva sarveṣām paurāṇām harṣasambhavaḥ  
e a questo, l'amore e la gioia di tutti i cittadini nasceva,  
01001078c śabda āsīn mahāms tatra divasprk kīrtivardhanaḥ  
e un grande rumore là vi era, che toccava il cielo e accresceva la loro fama,  
01001079a te 'py adhīyākhilān vedāñ śāstrāṇi vividhāni ca  
i pāṇḍava studiando tutti i veda, e le varie altre scritture,  
01001079c nyavasān pāṇḍavās tatra pūjitā akutobhayāḥ  
vivevano colà, onorati e senza apprensioni,  
01001080a yudhiṣṭhirasya śaucena pṛītāḥ prakṛtayo 'bhavan  
i maggiorenti erano felici per la purezza di Yudhiṣṭhira,  
01001080c dhṛtyā ca bhīmasenasya vikrameṇārjunasya ca  
e per la fermezza di Bhīmasena, e per il valore di Arjuna,  
01001081a guruśūśrūṣayā kuntyā yamayor vinayena ca  
e per l'obbedienza ai guru di Kuntī, e per la disciplina dei gemelli.  
01001081c tutoṣa lokaḥ sakalas teṣāṁ śauryaguṇena ca

il mondo in tutti le sue parti era soddisfatto per le loro doti di valore,  
01001082a samavāye tato rājñām kanyām bhartṛsvayamvarām  
in un'assemblea di re, nel suo svayamvara matrimoniale la vergine  
01001082c prāptavān arjunaḥ kṛṣṇām kṛtvā karma suduṣkaram  
Kṛṣṇā, Arjuna otteneva, compiendo un'impresa difficilissima,  
01001083a tataḥ prabhṛti loke 'smin pūjyaḥ sarvadhanuṣmatām  
da quel momento in poi, al mondo fu il più celebrato di tutti gli arcieri,  
01001083c āditya iva duṣprekṣyaḥ samareṣv api cābhavat  
e come il sole pericoloso a guardarlo, fu pure lui nelle battaglie,  
01001084a sa sarvān pārthivāñ jivā sarvāmś ca mahato gaṇān  
Arjuna, vinti tutti i principi e tutte le grandi genti,  
01001084c ājahārārjunō rājñe rājasūyam mahākratum  
al re tutto recava per compiere il grande rito del rājasūya,  
01001085a annavān dakṣiṇāvāmś ca sarvaiḥ samudito guṇaiḥ  
abbondante di cibi e di dakṣiṇa, fornito di tutte le qualità,  
01001085c yudhiṣṭhiraṇa samprāpto rājasūyo mahākratuḥ  
il grande rito del rājasūya fu compiuto da Yudhiṣṭhira,  
01001086a sunayād vāsudevasya bhīmārjunabalena ca  
per consiglio di Vāsudeva, e con la forza di Bhīma e di Arjuna,  
01001086c ghātayitvā jarāsamdham caidyam ca balagarvitam  
avendo ucciso Jarāsamdha, orgoglioso della propria forza,  
01001087a duryodhanam upāgacchann arhaṇāni tatas tataḥ  
Duryodhana giungeva, e dappertutto preziosi,  
01001087c maṇikāñcanaratnāni gohastyaśvadhanāni ca  
perle, ori e gemme, vacche, elefanti cavalli e ricchezze,  
01001088a samṛddhām tām tathā dṛṣtvā pāṇḍavānām tadā śriyam  
e avendo visto opulenta la ricchezza dei pāṇḍava,  
01001088c irṣyāsamutthaḥ sumahāms tasya manyur ajāyata  
una grandissima gelosia e una furia in lui sorse,  
01001089a vimānapratimām cāpi mayena sukṛtām sabhām  
e un palazzo simile ad un carro divino, ben costruito da Maya,  
01001089c pāṇḍavānām upahṛtām sa dṛṣtvā paryatapyata  
e offerto ai pāṇḍava avendo visto, egli se ne doleva,  
01001090a yatrāvahasitaś cāsīt praskandann iva sambhramāt  
e fu deriso mentre vagava quasi cadendo, come un ignorante,  
01001090c pratyakṣam vāsudevasya bhīmenānabhijātavat  
da Bhīma, davanti agli occhi di Vāsudeva,  
01001091a sa bhogān vividhān bhuñjan ratnāni vividhāni ca  
e mentre godeva dei vari beni, e delle molteplici gemme,  
01001091c kathito dhṛtarāṣṭrasya vivarṇo hariṇaḥ kṛśaḥ  
disse a Dhṛtarāṣṭra che era divenuto pallido, emaciato, e giallognolo,  
01001092a anvajānāt tato dyūtam dhṛtarāṣṭraḥ sutapriyaḥ  
Dhṛtarāṣṭra autorizzava allora per amore del figlio, la partita a dadi,  
01001092c tac chrutvā vāsudevasya kopaḥ samabhavan mahān  
e questo avendo saputo, grande ira sorse a Vāsudeva,  
01001093a nātiprītamanāś cāsīd vivādāmś cānvamodata  
e non essendo contento non raggiungeva i contendenti,  
01001093c dyūtādīn anayān ghorān pravṛddhāmś cāpy upaikṣata  
e pure scorgeva che da quella partita sarebbero sorte terribili cose,

01001094a nirasya viduraṁ droṇaṁ bhīṣmaṁ śāradvataṁ kṛpam  
allontanati Vidura, Droṇa, Bhīṣma, e Kṛpa figlio di Śāradvat,

01001094c vighrahe tumule tasminn ahan kṣatraṁ parasparam  
in quella tumultuosa discordia, gli kṣatriya si uccisero vicendevolmente,

01001095a jayatsu pāṇḍuputreṣu śrutvā sumahad apriyam  
e udito che vincitori furono i figli di Pāṇḍu, la grande malvagità

01001095c duryodhanamataṁ jñātvā karṇasya śakunes tathā  
conoscendo della mente di Duryodhana, e di Karṇa e di Śakuni,

01001095e dhṛtarāṣṭraś ciraṁ dhyātvā saṁjayaṁ vākyam abravīt  
Dhṛtarāṣṭra, a lungo pensando disse queste parole a Saṁjaya:

01001096a śṛṇu saṁjaya me sarvaṁ na me 'sūyitum arhasi  
"ascoltami o Saṁjaya tu non devi dispiacerti di me,

01001096c śrutavān asi medhāvī buddhimān prājñasaṁmataḥ  
istruito sei, colto, intelligente e pieno di saggezza,

01001097a na vighrahe mama matir na ca prīye kurukṣaye  
non ho inclinazione alle dispute né ho piacere nella distruzione dei kuru,

01001097c na me viśeṣaḥ putreṣu sveṣu pāṇḍusuteṣu ca  
non vi è differenza per me tra i miei figli e quelli di Pāṇḍu,

01001098a vṛddhaṁ mām abhyasūyanti putrā manyuparāyaṇāḥ  
i figli afflitti dalla furia mi rimproverano di esser vecchio,

01001098c ahaṁ tv acakṣuḥ kārpaṇyāt putraprītyā sahāmi tat  
io sono cieco, e per mia debolezza, l'amore del figli prevale in me,

01001098e muhyantaṁ cānumuhyāmi duryodhanam acetanam  
e sono dispiaciuto dell'errore dello sciocco Duryodhana,

01001099a rājasūye śriyaṁ dṛṣṭvā pāṇḍavasya mahaujasaḥ  
durante il rājasūya, vedendo la prosperità del gloriosissimo pāṇḍava,

01001099c tac cāvahasanaṁ prāpya sabhārohaṇadarśane  
e avendo ricevuta derisione per la sua meraviglia per le scale del palazzo,

01001100a amarṣitaḥ svayaṁ jetum aśaktaḥ pāṇḍavān raṇe  
e non sopportandolo, e incapace di vincere in battaglia i pāṇḍava,

01001100c nirutsāhaś ca saṁprāptuṁ śriyam akṣatriyo yathā  
e incapace come un non-kṣatriya, di ottenere quella ricchezza,

01001100e gāndhārarājasahitaś chadmadyūtam amantrayat  
concepiva assieme al re dei gāndhāra, di usare la frode,

01001101a tatra yad yad yathā jñātaṁ mayā saṁjaya tac chṛṇu  
come ciascuna cosa fu da me risaputa o Saṁjaya ascolta,

01001101c śrutvā hi mama vākyāni buddhyā yuktāni tattvataḥ  
e una volta udite le mie parole veritiere piene di saggezza,

01001101e tato jñāsyasi mām saute prajñācakṣuṣam ity uta  
allora saprai o sūta, che io fui preveggenete.

01001102a yadāśrauṣaṁ dhanur āyama citraṁ; viddhaṁ lakṣyaṁ pātitaṁ vai pṛthivyām  
quando io seppi che il grande arco fu allacciato e colpito e caduto a terra il bersaglio,

01001102c kṛṣṇāṁ hṛtāṁ paśyatāṁ sarvarājñāṁ; tadā nāśaṁse vijayāya saṁjaya  
che fu presa Kṛṣṇā di fronte a tutti i re, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,

01001103a yadāśrauṣaṁ dvārakāyāṁ subhadraṁ; prasahyoḍhāṁ mādhavīm arjunena  
quando seppi che a Dvārakā la mādhaba Subhadra fu acquistata in moglie da Arjuna,

01001103c indraprasthaṁ vṛṣṇivīrau ca yātau; tadā nāśaṁse vijayāya saṁjaya  
che ad Indraprastha i due eroi vṛṣṇi erano giunti, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,

01001104a yadāśrauṣaṁ devarājaṁ pravṛṣṭaṁ; śarair divyair vāritaṁ cārjunena

quando seppi, che Arjuna con divine frecce impedì la pioggia del re degli dèi,  
01001104c agnim̐ tathā tarpitam̐ khāṇḍave ca; tadā nāśam̐se vijayāya sam̐jaya  
per soddisfare Agni alla selva Khāṇḍava, allora non speravo più nella vittoria o Sam̐jaya,  
01001105a yadāśrauṣam̐ hr̥tarājyam̐ yudhiṣṭhiram̐; parājitam̐ saubalenākṣavatyām  
quando seppi, che fu privato del regno Yudhiṣṭhira, sconfitto ai dadi dal figlio di Subala,  
01001105c anvāgataṁ bhr̥tṛbhir̐ aprameyais; tadā nāśam̐se vijayāya sam̐jaya  
e che i fortissimi fratelli lo seguirono, allora non speravo più nella vittoria o Sam̐jaya,  
01001106a yadāśrauṣam̐ draupadīm̐ ārukaṅṭhīm̐; sabhām̐ nītām̐ duḥkhitām̐ ekavastrām̐  
quando seppi che Draupadī, una sola veste, addolorata e piangente, fu condotta nel padiglione,  
01001106c rajasvalām̐ nāthavatīm̐ anāthavat; tadā nāśam̐se vijayāya sam̐jaya  
impolverata come una vedova, da sposata, allora non speravo più nella vittoria o Sam̐jaya,  
01001107a yadāśrauṣam̐ vividhās tāta ceṣṭā; dharmātmanām̐ prasthitānām̐ vanāya  
quando seppi che con vari sforzi risiedevano quelle anime pie dei pāṇḍava nella foresta,  
01001107c jyeṣṭhapr̥ityā kliṣyatām̐ pāṇḍavanām̐; tadā nāśam̐se vijayāya sam̐jaya  
per amore del fratello maggiore, allora non speravo più nella vittoria o Sam̐jaya,  
01001108a yadāśrauṣam̐ snātakānām̐ sahasrair; anvāgataṁ dharmarājām̐ vanastham̐  
quando seppi che il dharmarāja fu seguito nelle foresta da migliaia di puri brahmani,  
01001108c bhikṣābhujām̐ brāhmaṇānām̐ mahātmanām̐; tadā nāśam̐se vijayāya sam̐jaya  
grandi anime mantenuti nella bhikṣa, allora non speravo più nella vittoria o Sam̐jaya,  
01001109a yadāśrauṣam̐ arjuno devadevam̐; kirātarūpaṁ tryambakam̐ toṣya yuddhe  
quando seppi che Arjuna soddisfacendo il dio degli dèi dai tre occhi in forma di montanaro,  
01001109c avāpa tat pāśupatām̐ mahāstrām̐; tadā nāśam̐se vijayāya sam̐jaya  
ottenne la grande arma detta pāśupata, allora non speravo più nella vittoria o Sam̐jaya,  
01001110a yadāśrauṣam̐ tridivastham̐ dhanam̐jayam̐; śakrāt sāksād̐ divyam̐ astrām̐ yathāvat  
quando seppi che, il conquista-ricchezza, in cielo, da Śakra in persona nelle armi divine  
01001110c adhiyānam̐ śamsitam̐ satyasam̐dham̐; tadā nāśam̐se vijayāya sam̐jaya  
rettamente, a suo piacere quel sincero fu istruito, allora non speravo più nella vittoria o Sam̐jaya,  
01001111a yadāśrauṣam̐ vaiśravaṇena sārḍham̐; samāgataṁ bhīmam̐ anyām̐s ca pārthān  
quando seppi che assieme a Kubera, era giunto Bhīma cogli altri pṛthādī,  
01001111c tasmin̐ deṣe mānuṣāṇām̐ agamye; tadā nāśam̐se vijayāya sam̐jaya  
in quel luogo proibito agli uomini, allora non speravo più nella vittoria o Sam̐jaya,  
01001112a yadāśrauṣam̐ ghoṣayātrāgatānām̐; bandham̐ gandharvair̐ mokṣaṇam̐ cārjunena  
quando seppi che, ai pascoli delle vacche, catturati dai gandharva e liberati da Arjuna,  
01001112c sveṣām̐ sutānām̐ karṇabuddhau ratānām̐; tadā nāśam̐se vijayāya sam̐jaya  
furono i miei figli, dietro il consiglio di Karṇa, allora non speravo più nella vittoria o Sam̐jaya,  
01001113a yadāśrauṣam̐ yakṣarūpeṇa dharmam̐; samāgataṁ dharmarājena sūta  
quando seppi che, Dharma in forma di uno yakṣa ha incontrato il dharmarāja o sūta,  
01001113c praśnān̐ uktān̐ vibruvantaṁ ca samyak; tadā nāśam̐se vijayāya sam̐jaya  
che egli rispose rettamente alle sue domande, allora non speravo più nella vittoria o Sam̐jaya,  
01001114a yadāśrauṣam̐ māmakānām̐ variṣṭhān̐; dhanam̐jayenaikarathena bhagnān̐  
quando seppi che i migliori dei miei furono battuti dal conquista-ricchezza con un solo carro,  
01001114c virāṭarāṣṭre vasatā mahātmanā; tadā nāśam̐se vijayāya sam̐jaya  
quando stava il grand'anima nel regno di Virāṭa, allora non speravo più nella vittoria o Sam̐jaya,  
01001115a yadāśrauṣam̐ satkṛtām̐ matsyarājñā; sutām̐ dattām̐ uttarām̐ arjunāya  
quando seppi che, la virtuosa figlia Uttarā il re dei matsya diede ad Arjuna,  
01001115c tām̐ cārjunaḥ̐ pratyagr̥hṇāt̐ sutārthe; tadā nāśam̐se vijayāya sam̐jaya  
e che Arjuna l'accettò per il proprio figlio, allora non speravo più nella vittoria o Sam̐jaya,  
01001116a yadāśrauṣam̐ nirjitasyādhanasya; pravrajitasya svajanāt̐ pracyutasya  
quando seppi che perduta la ricchezza, privo del suo popolo, quasi un mendicante,

01001116c akṣauhiṇīḥ sapta yudhiṣṭhirasya; tadā nāśamse vijayāya samjaya  
Yudhiṣṭhira, aveva sette armate, allora non speravo più nella vittoria o Samjaya,

01001117a yadāśrauṣaṁ naranārāyaṇau tau; kṛṣṇārjunau vadato nāradasya  
quando seppi che Nārada aveva affermato che Kṛṣṇa e Arjuna, erano Nārāyaṇa e Nara,

01001117c ahaṁ draṣṭā brahmaloke sadeti; tadā nāśamse vijayāya samjaya  
che lui sempre vide nel mondo di Brahmā, allora non speravo più nella vittoria o Samjaya,

01001118a yadāśrauṣaṁ mādhaveṁ vāsudevaṁ; sarvātmanā pāṇḍavārthe niviṣṭam  
quando seppi che, era dalla parte dei pāṇḍava, il mādhave Vāsudeva, anima universale,

01001118c yasyemāṁ gāṁ vikramam ekam āhus; tadā nāśamse vijayāya samjaya  
che dicono, ebbe la terra con un solo passo, allora non speravo più nella vittoria o Samjaya,

01001119a yadāśrauṣaṁ karṇaduryodhanābhyāṁ; buddhiṁ kṛtāṁ nigrahe keśavasya  
quando seppi che Karṇa e Duryodhana avevano posto mente a imprigionare il Lunghi-capelli,

01001119c taṁ cātmānaṁ bahudhā darśayānaṁ; tadā nāśamse vijayāya samjaya  
e che lui si era mostrato nel suo aspetto multiforme, allora non speravo più nella vittoria o Samjaya,

01001120a yadāśrauṣaṁ vāsudeve prayāte; rathasyaikāṁ agratas tiṣṭhamānām  
quando seppi che, partendo Vāsudeva, ferma da sola vicino al suo carro,

01001120c ārtāṁ pṛthāṁ sāntvitāṁ keśavena; tadā nāśamse vijayāya samjaya  
l'afflitta Pṛthā fu dal Lunghi-capelli consolata, allora non speravo più nella vittoria o Samjaya,

01001121a yadāśrauṣaṁ mantriṇaṁ vāsudevaṁ; tathā bhīṣmaṁ śāmtanavaṁ ca teṣāṁ  
quando seppi che Vāsudeva era loro consigliere, e pure Bhīṣma figlio di Śāmtanu

01001121c bhāradvājaṁ cāśiṣo 'nubruvāṇaṁ; tadā nāśamse vijayāya samjaya  
e che il figlio di Bharadvāja li benediceva, allora non speravo più nella vittoria o Samjaya,

01001122a yadāśrauṣaṁ karṇa uvāca bhīṣmaṁ; nāhaṁ yotsye yudhyamāne tvayīti  
quando seppi che, Karṇa disse a Bhīṣma: 'io non combatterò, finchè tu combatti.'

01001122c hitvā senāṁ apacakrāma caiva; tadā nāśamse vijayāya samjaya  
e gettata la lancia si ritirava, allora non speravo più nella vittoria o Samjaya,

01001123a yadāśrauṣaṁ vāsudevārjunau tau; tathā dhanur gāṇḍivam aprameyam  
quando seppi che, Vāsudeva e Arjuna, e pure l'incommensurabile arco gāṇḍiva

01001123c trīṇy ugravīryāṇi samāgatāni; tadā nāśamse vijayāya samjaya  
erano riuniti insieme questi tre formidabili, allora non speravo più nella vittoria o Samjaya,

01001124a yadāśrauṣaṁ kaśmalenābhipanne; rathopasthe śidamāne 'rjune vai  
quando seppi che, mentre fermo sul carro Arjuna era preso da sconforto,

01001124c kṛṣṇaṁ lokān darśayānaṁ śarīre; tadā nāśamse vijayāya samjaya  
Kṛṣṇa gli mostrava nel suo corpo i mondi, allora non speravo più nella vittoria o Samjaya,

01001125a yadāśrauṣaṁ bhīṣmam amitrakarśanaṁ; nighnantam ājāv ayutaṁ rathānām  
quando seppi che Bhīṣma, tormenta-nemici, uccisore in battaglia di miriadi di guerrieri,

01001125c naiṣāṁ kaś cid vadhyate dṛṣyārūpas; tadā nāśamse vijayāya samjaya  
nessuno di loro però colpiva visibilmente, allora non speravo più nella vittoria o Samjaya,

01001126a yadāśrauṣaṁ bhīṣmam atyantaśūrāṁ; hataṁ pārthenāhaveṣv apradhṛṣyam  
quando seppi che Bhīṣma infinito guerriero, invincibile nelle battaglie fu ucciso dal pṛthāde,

01001126c śikhaṇḍinaṁ purataḥ sthāpayitvā; tadā nāśamse vijayāya samjaya  
che aveva mandato avanti Śikhaṇḍin, allora non speravo più nella vittoria o Samjaya,

01001127a yadāśrauṣaṁ śaratalpe śayānaṁ; vṛddhaṁ vīraṁ sāditaṁ citrapuṅkhaiḥ  
quando seppi che nel letto di frecce l'anziano eroe, giaceva varie volte trafitto, lui

01001127c bhīṣmaṁ kṛtvā somakān alpaśeṣāṁ; tadā nāśamse vijayāya samjaya  
Bhīṣma che pochi somaka aveva risparmiato, allora non speravo più nella vittoria o Samjaya,

01001128a yadāśrauṣaṁ śāmtanave śayāne; pāṇiyārthe coditenārjunena  
quando seppi che, nel letto giacendo il śāmtanide, perchè bevesse, il rapido Arjuna

01001128c bhūmiṁ bhittvā tarpitaṁ tatra bhīṣmaṁ; tadā nāśamse vijayāya samjaya

la terra colpiva, saziando la sete di Bhīṣma, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,  
01001129a yadāśrauṣaṁ śukrasūryau ca yuktau; kaunteyānām anulomau jayāya  
quando seppi che il fuoco e il sole insieme erano favorevoli alla vittoria dei kuntīdi,  
01001129c nityaṁ cāsmāñ śvāpadā vyābhaṣantas; tadā nāśaṁse vijayāya saṁjaya  
e a noi sempre ululavano le bestie feroci, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,  
01001130a yadā droṇo vividhān astramārgān; vidarśayan samare citrayodhī  
quando Droṇa, mostrando vari tipi di armi, e in battaglia vari modi di combattere,  
01001130c na pāṇḍavāñ śreṣṭhatamān nihanti; tadā nāśaṁse vijayāya saṁjaya  
non uccideva nessuno di quei valenti pāṇḍava, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,  
01001131a yadāśrauṣaṁ cāsmadiyān mahārathān; vyavasthitān arjunasyāntakāya  
quando seppi che i nostri guerrieri, schierati per la morte di Arjuna,  
01001131c saṁsaptakān nihātān arjunena; tadā nāśaṁse vijayāya saṁjaya  
avendo giurato, furono uccisi da Arjuna, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,  
01001132a yadāśrauṣaṁ vyūham abhedyam anyair; bhāradvājenāṭṭasastreṇa guptam  
quando seppi che, lo schieramento da altri impenetrabile, protetto da Droṇa armi in pugno,  
01001132c bhittvā saubhadraṁ vīram ekaṁ praviṣṭam; tadā nāśaṁse vijayāya saṁjaya  
rottolo, lo penetrava da solo, il figlio di Subhadrā, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,  
01001133a yadābhimanyuṁ parivārya bālaṁ; sarve hatvā hṛṣṭarūpā babhūvuḥ  
quando seppi che, circondato il ragazzo, tutti lo uccisero, e molti ne gioirono,  
01001133c mahārathāḥ pārtham asaknuvantas; tadā nāśaṁse vijayāya saṁjaya  
di quei guerrieri incapaci di uccidere il prthāde, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,  
01001134a yadāśrauṣaṁ abhimanyuṁ nihatya; harṣān mūḍhān krośato dhārtarāṣṭrān  
quando seppi che ucciso Abhimanyu, gioiosi gridarono gli sciocchi miei figli,  
01001134c krodhaṁ muktaṁ saindhave cārjunena; tadā nāśaṁse vijayāya saṁjaya  
l'ira di Arjuna scatenando verso il re sindhu, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,  
01001135a yadāśrauṣaṁ saindhavārthe pratijñāṁ; pratijñātām tadvadhāyārjunena  
quando seppi che, una promessa contro il sindhu fu giurata da Arjuna per la sua morte,  
01001135c satyāṁ nistīrṇāṁ śatrumadhye ca tena; tadā nāśaṁse vijayāya saṁjaya  
e che fu da lui compiuta in mezzo ai nemici, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,  
01001136a yadāśrauṣaṁ śrāntahaye dhanamjaye; muktvā hayān pāyayitvopavṛttān  
quando seppi che, stanchi i cavalli del conquista-ricchezze, e liberatili per farli bere,  
01001136c punar yuktvā vāsudevaṁ prayātam; tadā nāśaṁse vijayāya saṁjaya  
di nuovo furono aggiogati da Vāsudeva, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,  
01001137a yadāśrauṣaṁ vāhaneṣv āśvasatsu; rathopasthe tiṣṭhatā gāṇḍivena  
quando seppi che mentre si ristoravano i cavalli, fermo sul piano del carro col gāṇḍiva  
01001137c sarvān yodhān vāritān arjunena; tadā nāśaṁse vijayāya saṁjaya  
tutti i guerrieri allontanava Arjuna, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,  
01001138a yadāśrauṣaṁ nāgabalaṁ durutsahaṁ; droṇānīkaṁ yuyudhānaṁ pramathya  
quando seppi che Yuyudhāna attaccate le truppe di Droṇa imbattibili da schiere di elefanti,  
01001138c yātaṁ vārṣṇeyaṁ yatra tau kṛṣṇapārthau; tadā nāśaṁse vijayāya saṁjaya  
tornava quel vṛṣṇi da Kṛṣṇa e da Arjuna, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,  
01001139a yadāśrauṣaṁ karṇam āsādyā muktaṁ; vadhād bhīmaṁ kutsayitvā vacobhiḥ  
quando seppi che Karṇa libero per la morte di Bhīṣma, raggiunto con parole offendendolo,  
01001139c dhanuṣkoṭyā tudyā karṇena vīram; tadā nāśaṁse vijayāya saṁjaya  
colpiva con la punta dell'arco quell'eroe, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,  
01001140a yadā droṇaḥ kṛtavarmā kṛpāś ca; karṇo drauṇir madrarājaś ca sūraḥ  
quando Droṇa e Kṛtavarman, e Kṛpa, e Karṇa e il droṇide e il potente re dei madra,  
01001140c amarśayan saindhavaṁ vadhyamānaṁ; tadā nāśaṁse vijayāya saṁjaya  
tollerarono che il sindhu fosse ucciso, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,

01001141a yadāśrauṣaṃ devarājena dattāṃ; divyāṃ śaktiṃ vyāmsitāṃ mādhavena  
quando seppi che la divina lancia data dal re degli dèi, per l'inganno del mādhava

01001141c ghaṭotkace rākṣase ghorarūpe; tadā nāśamse vijayāya saṃjaya  
fu destinata al rakṣas orrendo Ghaṭotkaca, allora non speravo più nella vittoria o Saṃjaya,

01001142a yadāśrauṣaṃ kaṇṇaghaṭotkacābhyāṃ; yuddhe muktāṃ sūtaputreṇa śaktiṃ  
quando seppi che, nella lotta tra Karṇa e Ghaṭotkaca, il figlio del sūta scagliò la lancia,

01001142c yayā vadhyaḥ samare savyasācī; tadā nāśamse vijayāya saṃjaya  
con cui uccidere sul campo l'ambidestro, allora non speravo più nella vittoria o Saṃjaya,

01001143a yadāśrauṣaṃ droṇam ācāryam ekaṃ; dhṛṣṭadyumnenābhyatikramya dharmam  
quando seppi che Droṇa il solo maestro fu da Dhṛṣṭadyumna, contro il dharma,

01001143c rathopasthe prāyagataṃ viśastam; tadā nāśamse vijayāya saṃjaya  
decapitato mentre attendeva la morte sul carro, allora non speravo più nella vittoria o Saṃjaya,

01001144a yadāśrauṣaṃ drauṇinā dvairathastham; mādrīputraṃ nakulaṃ lokamadhye  
quando seppi che Nakula, figlio di Mādrī in campo aperto col droṇide in un duello di carri,

01001144c samaṃ yuddhe pāṇḍavaṃ yudhyamānaṃ; tadā nāśamse vijayāya saṃjaya  
pari a lui era il pāṇḍava nel combattere, allora non speravo più nella vittoria o Saṃjaya,

01001145a yadā droṇe nihate droṇaputro; nārāyaṇaṃ divyam astraṃ vikurvan  
quando ucciso Droṇa il figlio di Droṇa scagliando la divina arma di Nārāyaṇa,

01001145c naiśam antaṃ gatavān pāṇḍavānām; tadā nāśamse vijayāya saṃjaya  
non otteneva la fine dei pāṇḍava, allora non speravo più nella vittoria o Saṃjaya,

01001146a yadāśrauṣaṃ kaṇṇam atyantaśūram; hataṃ pārthenāhaveṣv apradhṛṣyam  
quando seppi che Karṇa grande guerriero, invincibile in battaglia fu ucciso dal pṛthāde,

01001146c tasmin bhrātṛṇām vigrāhe devaguhye; tadā nāśamse vijayāya saṃjaya  
in quel duello di fratelli, divino segreto, allora non speravo più nella vittoria o Saṃjaya,

01001147a yadāśrauṣaṃ droṇaputraṃ kṛpaṃ ca; duḥśāsanaṃ kṛtavarmāṇam ugram  
quando seppi che il figlio di Droṇa, Kṛpa, Duḥśāsana, e il terribile Kṛtavarman,

01001147c yudhiṣṭhiraṃ sūnyam adharsayantaṃ; tadā nāśamse vijayāya saṃjaya  
non attaccavano il re senza regno Yudhiṣṭhira, allora non speravo più nella vittoria o Saṃjaya,

01001148a yadāśrauṣaṃ nihataṃ madrarājaṃ; raṇe sūram dharmarājena sūta  
quando seppi che il re dei madra sul campo fu ucciso dal dharmarāja, o sūta,

01001148c sadā saṃgrāme spardhate yaḥ sa kṛṣṇaṃ; tadā nāśamse vijayāya saṃjaya  
che sempre in battaglia Kṛṣṇa emulava, allora non speravo più nella vittoria o Saṃjaya,

01001149a yadāśrauṣaṃ kalahadyūtamūlaṃ; māyābalaṃ saubalaṃ pāṇḍavena  
quando seppi che il saubala, dalla magica forza, causa di lite e della partita, dal pāṇḍava

01001149c hataṃ saṃgrāme sahadevena pāpaṃ; tadā nāśamse vijayāya saṃjaya  
Sahadeva, quel malo fu ucciso in battaglia, allora non speravo più nella vittoria o Saṃjaya,

01001150a yadāśrauṣaṃ śrāntam ekaṃ śayānaṃ; hradam gatvā stambhayitvā tad ambhaḥ  
quando seppi che stanco, solo, giacendo in una pozza, fermo nell'acqua,

01001150c duryodhanaṃ viratham bhagnadarpaṃ; tadā nāśamse vijayāya saṃjaya  
Duryodhana privo di carro, fu umiliato, allora non speravo più nella vittoria o Saṃjaya,

01001151a yadāśrauṣaṃ pāṇḍavāms tiṣṭhamānān; gaṅgāhrade vāsudevena sārddham  
quando seppi che i pāṇḍava stando sulle rive della Gaṅgā assieme a Vāsudeva,

01001151c amaraṣaṇaṃ dharṣayataḥ sutaṃ me; tadā nāśamse vijayāya saṃjaya  
il mio insofferente figlio attaccavano, allora non speravo più nella vittoria o Saṃjaya,

01001152a yadāśrauṣaṃ vividhāms tāta mārgān; gadāyuddhe maṇḍalaṃ saṃcarantam  
quando seppi che egli in molti modi muovendosi in cerchio nel duello di mazze,

01001152c mithyā hataṃ vāsudevasya buddhyā; tadā nāśamse vijayāya saṃjaya  
slealmente fu ucciso davanti a Vāsudeva, allora non speravo più nella vittoria o Saṃjaya,

01001153a yadāśrauṣaṃ droṇaputrādibhis tair; hatān pāñcālān draupadeyāṃś ca suptān

quando seppi che il figlio di Droṇa con altri, uccise nel sonno i figli di Draupadī e i pāñcāla,  
01001153c kṛtaṁ bībhatsam ayaśasyaṁ ca karma; tadā nāśamse vijayāya saṁjaya  
con azione odiosa e disonorevole, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,  
01001154a yadāśrauṣaṁ bhīmasenānuyātena; aśvatthāmnā paramāstraṁ prayuktam  
quando seppi che inseguito da Bhīmasena Aśvatthāman scagliava la suprema arma,  
01001154c krudhhenaiśīkam avadhīd yena garbhaṁ; tadā nāśamse vijayāya saṁjaya  
crudelmente con uno stelo uccise il feto, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,  
01001155a yadāśrauṣaṁ brahmaśīro 'rjunena; muktaṁ svastīty astraṁ astreṇa śāntam  
quando seppi che Arjuna scagliata la brahmaśīra, con quella annullava l'arma,  
01001155c aśvatthāmnā maṇiratnaṁ ca dattaṁ; tadā nāśamse vijayāya saṁjaya  
che Aśvatthāman consegnava il suo gioiello, allora non speravo più nella vittoria o Saṁjaya,  
01001156a yadāśrauṣaṁ droṇaputreṇa garbhe; vairātyā vai pātyamāne mahāstre  
quando seppi che colpito con la grande arma il ventre della figlia di Virāṭa, dal droṇide,  
01001156c dvaipāyanaḥ keśavo droṇaputraṁ; paraspāreṇābhiśāpaiḥ śaśāpa  
il dvaipāyana, e il Lunghi-capelli, ciascuno dei due, con anatemi maledivano il figlio di Droṇa,  
01001157a śocyā gāndhārī putrapautrair vihinā; tathā vadhvaḥ piṭṛbhir bhrātṛbhiś ca  
dolente fu Gāndhārī privata di figli e nipoti, e anche le donne di padri e mariti,  
01001157c kṛtaṁ kāryaṁ duṣkaraṁ pāṇḍaveyaiḥ; prāptaṁ rājyam asapatnaṁ punas taiḥ  
i pāṇḍava una difficile impresa compirono, riottenendo un regno senza rivali,  
01001158a kaṣṭhaṁ yuddhe daśa śeṣāḥ śrutā me; trayo 'smākaṁ pāṇḍavānāṁ ca sapta  
ahime! della guerra in dieci son rimasti ho udito, tre dei nostri e sette dei pāṇḍava,  
01001158c dvayūnā vimśatir āhatākṣauhiṇīnāṁ; tasmin saṁgrāme vīgrahe kṣatriyānāṁ  
diciotto armate furono distrutte nella guerra odiosa degli kṣatriya.  
01001159a tamasā tv abhyavastīrṇo moha āviśatīva mām  
soverchiato dalle tenebre, il deliquio mi prese,  
01001159c saṁjñāṁ nopalabhe sūta mano vihvalatīva me  
e non riacquistai coscienza, agitata o sūta, è la mia mente.”  
01001160a ity uktvā dhṛtarāṣṭro 'tha vilapya bahuduḥkhiṭaḥ  
così avendo parlato Dhṛtarāṣṭra, quindi piangendo pieno di dolore,  
01001160c mūrccitaḥ punar āśvastaḥ saṁjayaṁ vākyam abravīt  
ma ripresosi, di nuovo rincorato, le parole diceva a Saṁjaya:  
01001161a saṁjayaivaṁgate prāṇāṁs tyaktum icchāmi māciram  
“Saṁjaya, in queste circostanze io la vita voglio in fretta lasciare,  
01001161c stokaṁ hy api na paśyāmi phalaṁ jīvitadhāraṇe  
io non vedo che scarsi frutti nel proseguire a vivere.”  
01001162a taṁ tathāvādināṁ dīnaṁ vilapantaṁ mahīpatim  
allora a quel sovrano triste, che in silenzio piangeva,  
01001162c gāvalgaṇir idaṁ dhīmān mahārthaṁ vākyam abravīt  
il saggio figlio di Gāvalgaṇa diceva queste significative parole:  
01001163a śrutavān asi vai rājño mahotsāhān mahābalān  
“tu hai ascoltato di quei re, fortissimi sovrani,  
01001163c dvaipāyanasya vadato nāradasya ca dhīmataḥ  
dal dvaipāyana e dal saggio Nārada raccontati,  
01001164a mahatsu rājavamśeṣu guṇaiḥ samuditeṣu ca  
che in grandi famiglie reali fornite di tutte le qualità,  
01001164c jātān divyāstraviduṣaḥ śakrapratimatejasaḥ  
nati, ed esperti di divine armi, splendidi al pari di Śakra,  
01001165a dharmeṇa pṛthivīm jitvā yajñair iṣṭvāptadakṣiṇaiḥ  
nel dharma avendo conquistata la terra, con riti e giuste offerte sacrificando,

01001165c asmiṃl loke yaśaḥ prāpya tataḥ kālavaśaṃ gatāḥ  
la gloria in questo mondo hanno avuto, e poi morirono a tempo debito,

01001166a vainyaṃ mahārathaṃ vīraṃ sṛñjayaṃ jayatām varam  
Vainya, il valoroso grande sul carro, Sṛñjaya il migliore dei conquistatori,

01001166c suhotraṃ rantidevaṃ ca kakṣivantaṃ tathauśijam  
Suhotra, e Rantideva, e pure Kakṣivat Auśija,

01001167a bāhlikaṃ damanaṃ śaibyāṃ śaryātīm ajitaṃ jitam  
Bāhlika, Damana, il śibi, Śaryāti Ajitaṃ e Jita,

01001167c viśvāmitram amitraghnam ambarīṣaṃ mahābalam  
Viśvāmitra, uccisore di nemici, Ambarīṣa, fortissimo,

01001168a maruttaṃ manum ikṣvākuṃ gayaṃ bhāratam eva ca  
Marutta, Manu, Ikṣvāku, Gaya, e Bharata,

01001168c rāmaṃ dāśarathīm caiva śaśabinduṃ bhagīratham  
Rāma il figlio di Daśaratha, Śaśabindu, Bhagīratha,

01001169a yayātīm śubhakarmāṇaṃ devair yo yājitaḥ svayam  
Yayāti dalle meravigliose imprese che sacrificò di persona agli dèi,

01001169c caityayūpāṅkitā bhūmir yasyeyaṃ savanākarā  
la terra consacrata da libagioni è piena dei suoi altari e monumenti,

01001170a iti rājñām caturviṃśan nāradena surarṣiṇā  
questi sono i ventiquattro re, da Nārada divino ṛṣi,

01001170c putrasokābhitaptāya purā śaibyāya kīrtitaḥ  
elencati al re dei śibi un tempo soverchiato dal dolore per i figli,

01001171a tebhyaś cānye gatāḥ pūrvaṃ rājāno balavattarāḥ  
oltre a questi, altri re fortissimi un tempo morirono,

01001171c mahārathā mahātmānaḥ sarvaiḥ samuditā guṇaiḥ  
grandi guerrieri, e grandi anime, dotati di tutte le qualità,

01001172a pūruḥ kurur yaduḥ śūro viṣvagaśvo mahādhṛtiḥ  
Pūru, Kuru, Yadu, Śūra e Viṣvagaśva dalla grande fermezza,

01001172c anenā yuvanāśvaś ca kakutstho vikramī raghuḥ  
Anenas, e Yuvanāśva, Kakutstha, Vikramin e Raghu,

01001173a vijitī vītihoṭraś ca bhavaḥ śveto bṛhadguruḥ  
Vijitin, Vītihoṭra, e Bhava, Śveta, Bṛhadguru,

01001173c uśinaraḥ śatarathaḥ kaṅka dūliduho drumāḥ  
Uśinara, Śataratha, Kaṅka, Dūliduha, Druma,

01001174a dambhodbhavaḥ paro venaḥ sagaraḥ saṃkṛtir nimiḥ  
Dambhodbhava, Para, Vena, Sagara, Saṃkṛiti, Nimi,

01001174c ajeyaḥ paraśuḥ puṇḍraḥ śambhur devāvṛdho 'naghaḥ  
Ajeya, Paraśu, Puṇḍra, Śambhu, e il senza-macchia Devāvṛdha,

01001175a devāhvayaḥ supratimaḥ supratīko bṛhadrathaḥ  
Devāhvaya, Supratima, Supratīka, e Bṛhadratha,

01001175c mahotsāho vinitātmā sukratuḥ naiśadho nalaḥ  
Mahotsāha, Vinitāman, Sukratu, e Nala re dei niśadha,

01001176a satyavrataḥ śāntabhayaḥ sumitraḥ subalaḥ prabhuḥ  
Satyavrata, Śāntabhaya, Sumitra, e il potente Subala,

01001176c jānujaṅgho 'naraṇyo 'rkaḥ priyabhṛtyaḥ śubhavrataḥ  
Jānujaṅgha, Anaraṇya, Arka, Priyabhṛtya, Śubhavrata,

01001177a balabandhur nirāmardaḥ ketuśṛṅgo bṛhadbalaḥ  
Balabandhu, Nirāmarda, Ketuśṛṅga, Bṛhadbala,

01001177c dhṛṣṭaketur bṛhatketur dīptaketur nirāmayaḥ

Dhṛṣṭaketu, Bṛhatketu, Dīptaketu, Nirāmaya,  
01001178a avikṣit prabalo dhūrtaḥ kṛtabandhur dṛḍheṣudhiḥ  
Avikṣit, Prabala, Dhūrta, Kṛtabandhu, Dṛḍheṣudhi,  
01001178c mahāpurāṇaḥ sambhāvyaḥ pratyaṅgaḥ parahā śrutiḥ  
Mahāpurāṇa, Sambhāvya, Pratyaṅga, Parahas, Śruti,  
01001179a ete cānye ca bahavaḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ  
questi e molti altri a centinaia e a migliaia,  
01001179c śrūyante 'yutaśaś cānye saṁkhyātāś cāpi padmaśaḥ  
sono ricordati, altri ancora si contano a miriadi e centinaia di miliardi,  
01001180a hitvā suvipulān bhogān buddhimanto mahābalāḥ  
abbandonando i loro vasti beni, questi saggi e fortissimi  
01001180c rājāno nidhanam prāptās tava putrair mahattamāḥ  
re, sono giunti alla morte, migliori dei tuoi figli,  
01001181a yeṣām divyāni karmāṇi vikramas tyāga eva ca  
costoro avevano divine imprese, coraggio, liberalità,  
01001181c mātmyam api cāstikyam satyatā śaucam ārjavam  
grandezza, e fede negli dèi, sincerità, purezza, onestà,  
01001182a vidvadbhiḥ kathyate loke purāṇaiḥ kavisattamaiḥ  
al mondo, di loro sono cantate le storie dai migliori poeti,  
01001182c sarvarddhiguṇasampannās te cāpi nidhanam gatāḥ  
questi erano dotati di ogni grande qualità e pure sono morti,  
01001183a tava putrā durātmānaḥ prataptās caiva manyunā  
i tuoi figli erano malvagi e tormentati dalla follia,  
01001183c lubdhā durvṛttabhūyiṣṭhā na tāñ śocitum arhasi  
avidì, e commisero moltissime male azioni, tu non devi piangerli,  
01001184a śrutavān asi medhāvī buddhimān prājñasammataḥ  
hai imparato che i saggi, gli intelligenti dotati di saggezza,  
01001184c yeṣām sāstrānuḡā buddhir na te muhyanti bhārata  
il cui pensiero segue le scritture, mai sono offuscati o bhārata,  
01001185a nigrāhānugrahau cāpi viditau te narādhipa  
premi e punizioni anche tu li conosci o sovrano di uomini,  
01001185c nātyantam evānuvṛttiḥ śrūyate putrarakṣaṇe  
si sa che non in perpetuo si deve condursi a proteggere i figli,  
01001186a bhavitavyam tathā tac ca nātaḥ śocitum arhasi  
e dovendo fare questo, allora non devi affliggerti,  
01001186c daivam prajñāviśeṣeṇa ko nivartitum arhati  
chi per mezzo della saggezza è in grado di sovvertire il fato?  
01001187a vidhātṛvihitam mārgam na kaś cid ativartate  
nessuno si sottrae alla via tracciata dal destino,  
01001187c kālamūlam idam sarvam bhāvābhāvau sukhāsukhe  
tutta la radice del tempo è nell'essere e nel non-essere, nel bene e nel male,  
01001188a kālaḥ pacati bhūtāni kālaḥ saṁharati prajāḥ  
il tempo produce i viventi e il tempo sostiene le creature,  
01001188c nirdahantam prajāḥ kālam kālaḥ śamayate punaḥ  
le creature consumato il tempo, il tempo di nuovo le distrugge,  
01001189a kālo vikurute bhāvān sarvām̐l loke śubhāśubhān  
il tempo trasforma tutti gli esseri al mondo, belli e brutti,  
01001189c kālaḥ saṁkṣipate sarvāḥ prajā visṛjate punaḥ  
il tempo sopprime tutte le creature e di nuovo le crea,

01001189e kâlah sarveṣu bhūteṣu caraty avidhṛtaḥ samaḥ  
il tempo agisce in tutti gli esseri con la stessa indifferenza,

01001190a atītānāgatā bhāvā ye ca vartanti sāmpratam  
quelli che sono passati o futuri, o che vivono al presente,

01001190c tān kālanirmitān buddhvā na samjñām hātum arhasi  
dal fatto sono determinati, ciò sapendo, non devi lasciare questa sapienza.”

01001191 sūta uvāca  
il sūta disse:

01001191a atropaniṣadaṁ puṇyām kṛṣṇadvaipāyano 'bravīt  
qui questa santa upaniṣad raccontava Kṛṣṇa il dvaipāyana,

01001191c bhāratādhyayanāt puṇyād api pādama adhiyataḥ  
con il puro studio del bhārata, chi studi anche solo un pāda,

01001191e śraddadhānasya pūyante sarvapāpāny aśeṣataḥ  
con fede, si purifica interamente di tutti i mali,

01001192a devarṣayo hy atra puṇyā brahmarājarsayas tathā  
qui i santi ṛṣi divini e quelli regali e i brahmarṣi,

01001192c kīrtiyante śubhakarmāṇas tathā yakṣamahoragāḥ  
sono celebrati e le belle imprese e gli yakṣa e i grandi uraga,

01001193a bhagavān vāsudevaś ca kīrtiyate 'tra sanātanaḥ  
il beato Vāsudeva è celebrato qui, l'eterno,

01001193c sa hi satyam ṛtaṁ caiva pavitraṁ puṇyam eva ca  
egli è verità, religione, e il santo purificatore,

01001194a śāśvataṁ brahma paramaṁ dhruvaṁ jyotiḥ sanātanam  
il perpetuo brahman, suprema certezza, luce eterna,

01001194c yasya divyāni karmāṇi kathayanti maṇiṣiṇaḥ  
le cui divine azioni gli uomini celebrano,

01001195a asat sat sad asac caiva yasmād devāt pravartate  
il dio da cui essere e non-essere, ed essere e non essere, si svolge,

01001195c samtatiś ca pravṛttiś ca janma mṛtyuḥ punarbhavaḥ  
e la successione e l'origine, e la nascita e la morte e la rinascita,

01001196a adhyātmaṁ śrūyate yac ca pañcabhūtaguṇātmakam  
l'adhyātman è detto quanto è formato dalle qualità dei cinque elementi,

01001196c avyaktādi param yac ca sa eva parigīyate  
e a cominciare dall'immanifesto supremo, qui è quanto si canta,

01001197a yat tad yativarā yuktā dhyānayogabalānvitāḥ  
ciò che gli asceti concentrati, dotati della forza della meditazione yogica,

01001197c pratibimbam ivādarśe paśyanty ātmany avasthitam  
vedono radicati in sé stessi come il sole nello specchio,

01001198a śraddadhānaḥ sadodyuktaḥ satyadharmaparāyaṇaḥ  
il pieno di fede, il sempre concentrato, il seguace del vero dharma,

01001198c āsevann imam adhyāyaṁ naraḥ pāpāt pramucyate  
quest'uomo attendendo a questo studio si libera dal male,

01001199a anukramaṇim adhyāyaṁ bhāratasyemam āditaḥ  
percorrendo lo studio del bhārata dall'inizio,

01001199c āstikaḥ satataṁ śṛṇvan na kṛcchreṣv avasīdati  
il credente sempre ascoltando, non cade nelle sventure,

01001200a ubhe saṁdhye japan kim cit sadyo mucyeta kilbiṣāt  
all'alba e al tramonto recitandone una parte ogni giorno, ci si libera dalla colpa,

01001200c anukramaṇyā yāvat syād ahnā rātrīyā ca saṁcitam

quanto grande sia la recitazione, di giorno o di notte,  
01001201a bhāratasya vapur hy etat satyaṁ cāmṛtam eva ca  
Il corpo del bhārata è la verità ed è l'amṛta,  
01001201c navanītaṁ yathā dadhno dvipadāṁ brāhmaṇo yathā  
come il puro burro è migliore del caglio, come il brahmano dell'uomo,  
01001202a hradānāṁ udadhīḥ śreṣṭho gaur variṣṭhā catuṣpadāṁ  
come l'oceno è il migliore delle acque, come la vacca il migliore dei quadrupedi,  
01001202c yathaitāni variṣṭhāni tathā bhāratam ucyate  
come queste cose sono le migliori così dicono sia il bhārata,  
01001203a yaś cainaṁ śrāvayec chrāddhe brāhmaṇān pādamaṁ antataḥ  
chi qualche verso faccia recitare dai brahmani nel rito funebre,  
01001203c akṣayyam annapānaṁ tat pitṛṁs tasyopatiṣṭhati  
eterna offerta di cibo e acqua agli avi costui avrà,  
01001204a itihāsapurāṇābhyāṁ vedaṁ samupabṛṁhayat  
le storie e i purāṇa completano i veda,  
01001204c bibhety alpaśrutād vedo mām ayaṁ pratariṣyati  
i veda temono di esserne superati anche con un piccolo ascolto,  
01001205a kārṣṇaṁ vedaṁ imaṁ vidvāṅ śrāvayitvārtham aśnute  
il sapiente ascoltando questo veda di Vyāsa, ne ottiene un bene,  
01001205c bhrūṇahatyākṛtaṁ cāpi pāpaṁ jahyān na saṁśayaḥ  
e pure chi ha ucciso un infante, senza dubbio si libererà dal peccato,  
01001206a ya imaṁ śucir adhyāyaṁ paṭhet parvaṇi parvaṇi  
il puro che quest'opera legga con un solo libro,  
01001206c adhītaṁ bhāratam tena kṛtsnaṁ syād iti me matiḥ  
lo studio dell'intero bhārata egli avrebbe io credo,  
01001207a yaś cemaṁ śṛṇuyān nityam ārṣaṁ śraddhāsamanvitaḥ  
e il pieno di fede che legga sempre questo poema,  
01001207c sa dīrgham āyuh kīrtiṁ ca svargatiṁ cāpnuyān naraḥ  
quest'uomo vita lunga avrà e fama, e otterrà il cielo,  
01001208a catvāra ekato vedā bhāratam caikam ekataḥ  
su un piatto i quattro veda e sull'altro il solo bhārata,  
01001208c samāgataiḥ surarṣibhis tulāṁ āropitaṁ purā  
un tempo furono posti sulla bilancia dai ṛṣi divini,  
01001208e mahattve ca gurutve ca dhriyamāṇaṁ tato 'dhikam  
e per grandezza e pesantezza risultò allora superiore,  
01001209a mahattvād bhāravattvāc ca mahābhāratam ucyate  
e per la sua grandezza e importanza fu chiamato mahābhārata,  
01001209c niruktam asya yo veda sarvapāpaiḥ pramucyate  
chi conosca la sua interpretazione, si libera da ogni male,  
01001210a tapo na kalko 'dhyayanaṁ na kalkaḥ; svābhāviko vedavidhir na kalkaḥ  
il tapas non è male, lo studio non è male, la legge dei veda nella sua natura non è male,  
01001210c prasahya vittāharaṇaṁ na kalkas; tāny eva bhāvopahatāni kalkaḥ  
sforzarsi di ottenere ricchezze non è male, ma se fatti con violenza ai viventi sono allora dei mali.